

Направление: Загадки английского языка

Название работы

Англицизмы

Выполнила

Ученица 9 класса

Хорина Александра

Руководитель

Васильева М.С

Учитель англ. яз.

Рязань 2019

Содержание.

Введение.	3
1.Теоретическая часть.....	5
1.1.Способы образования заимствований.....	6

1.2.Классификация иностранных слов по сферам общения.....	8
2.Практическая часть.....	9
2.1.Исследование причин использования англицизмов в молодёжной среде...	8
2.2.Исследование отношения испытуемых к использованию англицизмов в речи школьников.....	9
2.3.Выводы.....	11
Литература.....	13
Приложение.....	14-20

Введение

Увеличение информационных каналов (телевидение, радио, пресса), использование интернета, развитие мировой торговли, международного туризма, культурных связей – все это приводит к появлению всё новых и новых заимствованных слов. Язык всегда быстро реагирует на потребности

общества. С одной стороны, процесс заимствования расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой – утрачивается его самобытность и неповторимая красота. В повседневной речи школьников всё чаще и чаще встречаются заимствования из английского языка. Молодым людям легче выразить свои мысли и чувства при помощи средств иностранного языка.

Какова же роль английских слов в речи школьников, является ли процесс заимствования слов естественным языковым процессом? Данные вопросы определили **актуальность** темы английских заимствований в речи школьников и обозначили предмет нашей проектной работы.

Объектом нашей работы явились английские слова и выражения, которые пришли в наш язык и прочно обосновались в нем.

Цель: изучение степени проникновения англицизмов в речь школьников.

Задачи:

1. Проанализировать теоретические материалы, связанные с темой.
2. Определить причины заимствования.
3. Рассмотреть способы образования заимствований.
4. Классифицировать заимствования по сферам общения.
5. Провести анкетирование среди учеников школы с тем, чтобы выяснить отношение школьников к исследуемому явлению.
6. Составить список слов наиболее употребляемых школьниками заимствований и классифицировать их по морфологическому принципу.
7. Составить таблицы, иллюстрирующие собранный материал.
8. Находить англицизмы в местных печатных изданиях
9. Рассмотреть английские надписи на одежде.

Для решения поставленных задач был использован комплекс **методов:**

- 1) теоретические (при изучении литературы, осмыслении и обобщении результатов исследования);
- 2) эмпирические (наблюдение местных газетных статей, наблюдение английских надписей на одежде);

- 3) социологические (беседа, опрос - анкетирование);
- 4) статистические методы обработки данных,
- 5) прием систематики и классификации

Гипотезой нашего проекта является предположение о том, что во многих ситуациях использование англицизмов оправдано, т.к. привносит в речь школьников яркость и убедительность, а также помогает выразить подросткам свои мысли и отчасти способствует изучению английского языка и расширяет кругозор.

Предполагаемый результат: англицизмы прочно вошли в стиль общения подростков.

1. Теоретическая часть

1.1 Что такое англицизм

Англици́зм — слово, заимствованное из английского языка в какой-либо другой язык. Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже 18 - 19 веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным

до 90-х годов 20 столетия. В это время начался интенсивный процесс заимствования слов, для которых отсутствовали соответствующие аналоги.

В словаре С.И. Ожегова это понятие трактуется так: АНГЛИЦИЗМ, - а, м. Слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения. [рес.ин. 5]

Толковый словарь *Ефремовой* дает следующее определение: *Англицизм* – это слово, выражение, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка. [рес.ин.6]

В толковом словаре *Ушакова* даны такие определения: *Англицизм* – вид варваризма – оборот речи, выражение в каком-нибудь языке, составленное по образцу английского языка (лит.) || Заимствование из англ. языка (лингв.).

«Заимствование - переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным.

Известно, что заимствование иноязычных слов в любом языке определяется рядом причин и условий. Крысин Л.П. считает, что главным условием заимствования иноязычных слов является наличие контакта языка-реципиента с языком источником.[2]

Обратимся к причинам заимствований. В работе будут рассмотрены точки зрения по исследуемой проблеме.

Так, М. А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований:[рес.ин.7]

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х годов прочно вошли такие англицизмы, как бэдж, классификатор, ноутбук и его новые разновидности:

аудиобук; органайзер, пейджер, таймер, интерком, сканер, тюнер, тонер и другие.

2. Отсутствие соответствующего (добавим - более точного) наименования.

М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования. К ним относится: детектор (валют), топ-модель, brand, виртуальный, инвестор, дайджест.

3. Обеспечение стилистического эффекта. Так, например, рецензия на книгу "Миры Пола Андерсона" была озаглавлена "Аптека. Street. Фонарь".

4. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими, иностранные банки более надежны, иностранные товары - более высокого качества. Эта установка, по мнению автора, широко применяется в рекламе. Например, фирмы auto-rental вместо «прокат машин» и др.

Обратившись к перечню причин заимствования, предложенных Л. П. Крысиным, мы увидели, что данный лингвист выделяет сферу использования иноязычной лексики и, вместе с этим, социальные моменты:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей.

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", одним

словом, а не сочетанием слов.

5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью - иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего".

Подростковый возраст – это период перехода из детства во взрослую жизнь. Изменения происходят и в общении: подросток учится общаться как взрослый самостоятельный человек. В понятии «подростковый возраст» выделяют два периода: младший (примерно 5-7 классы) и старший (8-11 классы). Статус - это определенная позиция в социальной структуре группы или общества, связанная с другими позициями через систему прав и обязанностей. Сленг (англ.Slang) – то же, жаргон, в англоязычных странах; вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка.
[5]

1.2.Способы образования англицизмов. [рес.ин.2]

Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд – выходные, мани – деньги.

Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: спикать (to speak – говорить), бузить (busy – беспокойный, суетливый).

Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как диск, вирус.

Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы).

Например: драйв – драйва (drive) «Давно не было такого драйва» - в значении «энергетика».

Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (ok), вау (wow).

Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: секонд-хэнд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео - салон – комната для просмотра фильмов.

Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) – сумасшедший.

1.2. Классификация иноязычных слов по сферам общения.

1. Власть, политика, экономика Например, председатель Совета министров сейчас премьер-министр, заместитель – вице-премьер, спикер, президент, инвестор, баррель, инвестиция, маркетинг, дилер, брокер, дефолт, прайс-лист, менеджер, босс, шеф.

2. Средства массовой информации, искусство. Эта сфера заполняется англицизмами стремительно быстро. Интернет – "рекордсмен" по использованию заимствований, особенно в текстах рекламы, сообщениях о происшествиях и т.п. В русской речи и в русском языке (ди-джей, фейс-контроль, стилист, лузер, ток-шоу, блокбастер, триллер, кастинг, брейкданс, бестселлер, саундтрек, имидж, пиар.)

3. Спорт. Слова, как спортсмен, футбол, волейбол, баскетбол, бодибилдинг, фитнес, рефери, матч, гол, серфинг, фристайл, снайпер, овертайм, нокаут – используются.

4. Техника/дом/быт Слова как компьютер, ноутбук, мобильный, сканер, органайзер, клавиатура, монитор и многие другие – пришли к нам из английского языка (блендер, принтер, ксерокс, миксер, фотошоп, сайдинг, скраб, спрей, степлер).

5. Кино, музыка. Данная сфера является мощным источником популяризации английского языка. Просмотр кинофильмов, прослушивание песен дают оригинальные фразы, которые быстро запоминаются (например, знаменитая фраза Бурановских бабушек "Come on and dance", припев из песни Димы Билана "Never-ever let me go, фраза из куплета песни Sia "Come on, come on, turn the radio on", фраза из куплетов песен "Let's go", "I'm not alone")

2. Практическая часть.

2.1. Исследование причин использования англицизмов в молодёжной среде.

Проведя наблюдение, мы установили, что учащиеся часто используют заимствованные слова в своей речи. Мы полагаем, что большинство заимствований нашло своё место в речи подростков, т.к. именно сленг является важной частью языковой культуры тинэйджеров. Источниками пополнения лексического запаса являются такие сферы, как спорт/учёба – 12слов, техника – 28 слов, кино, мода, СМИ, покупки – 20слов и обиходные слова – 41 слово. Использование прямых заимствований (ноутбук, бой-френд, флешка, ди-джей) можно объяснить тем, что многие англицизмы в нашей речи изменить нельзя, да и незачем. Одними из самых используемых в речи школьников являются слова, относящиеся к гибридам, калькам и иноязычным вкраплениям. Для того, что бы выявить особенности, а самое главное причины использования школьниками иноязычных слов в их повседневной речи, мы составили социальный **вопросник** (см. Приложение).

В исследовании приняло участие 20 учеников. Им предлагалось ответить на вопросы, относительно того, используют ли они в своей речи англицизмы, если да, то, как часто и почему. А так же участникам опроса, нужно было написать, какие именно английские слова они используют. Затем мы составили список использованных заимствованных английских слов.

Вопрос: «Как часто они используют эти заимствованные слова».

Полученные нами результаты были сведены в сравнительные диаграммы (см. Приложение). Из них видно, что 60 % учеников часто используют, 20% используют иногда, а 20 % никогда не используют.

Обучающиеся используют английские слова в своей речи потому, что они помогают им чётко и быстро выразить своё мнение и им так удобно (60%) (см Приложение). 20% учеников пользуются английскими словами, так как в русском языке не находят такого понятия и считают англицизмы более выразительными, чем слова родного языка. Обучающимся, что английские слова поднимают их статус – 20%.

2.2. Обобщение по работе

1. Современные подростки часто используют в своей речи заимствованные слова (60% учеников именно ученики 12-17 лет).

2. Учащиеся употребляют англицизмы, т.к. с их помощью им легче передать значение, смысл своего высказывания (60%). 20% учеников считают, что использование англицизмов повышают их статус.

3. Наиболее часто употребляемые англицизмы в лексиконе подростков относятся к сферам: техника (компьютерный сленг), музыка, средства массовой информации, спорт и конечно обиходные слова.

4. К основным причинам увеличения доли сленга в речи современного подростка относятся:

1) Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений (ноутбук, органайзер, сканер, принтер).

2) Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты (О'КЕЙ – у меня все хорошо.)

3) Пополнение языка более выразительными средствами (имидж- вместо образ).

4) Восприятие иноязычного слова как более престижного (эксклюзивный – вместо исключительный).

5) Необходимость конкретизации значения слова (сендвич – гамбургер, фишбургер, чикенбургер).

Вывод.

Целью данной работы, как уже упоминалось выше, является изучение степени проникновения английского сленга в речь школьников. Для этого мы проделали очень интересную работу. Использование англицизмов оправдано, т.к. привносит в нашу речь яркость и убедительность, а также помогает выразить подросткам свои мысли и способствует изучению английского языка. Мы в этом убедились, проведя опрос среди учеников нашей школы. При этом большинство из них подтвердило, что англицизмы помогают им выразить свои мысли и способствуют изучению английского языка. Таким образом, мы полностью подтвердили нашу гипотезу. Мы изучили литературу и интернет источники касательно нашей темы, одну десятку выпусков наших местных газет, английские надписи на наших одеждах по данной проблеме, определили сферы заимствования англоязычных слов, изучили причины, по которым так широко употребляются англицизмы. В этом нам помогло анкетирование. И, наконец, мы создали список (затем классифицировали и показали на диаграммах) слов англоязычного происхождения, чтобы упорядочить знания в области

англицизмов среди подростков. Таким образом, мы можем сказать, что цель нашего проекта полностью достигнута.

Литература:

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.

2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке.- М., 2008
3. Русский язык Е.А.Быстрова учебник для 9 класса М.:Русское слово 2015 (стр88)
4. Школьный словарь иностранных слов. Под ред В.В.Иванова М.: «Просвещение 1983 (2стр)
5. Справочник по Обществознанию П.А.Баранов М.:АСТ 2017 (стр21, стр32, стр 228)

Ресурсы Internet

1. <https://englishfull.ru/interesno/anglitsizmy.html>
2. www.festival.1september.ru
3. <https://moluch.ru/archive/181/46693/>
4. <https://yandex.ru/images/search?text=англицизмы&lr=236>
5. http://slovari.299.ru/word.php?find_word=%E0%ED%E3%EB%E8%F6%E8%E7%EC&slovar=4
6. <https://www.efremova.info/word/anglitsizm.html#.XEDPRB9zA3U>
7. <http://philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>

Приложение. Словарь англицизмов

Слово на английском языке	Перевод на русский язык
---------------------------	-------------------------

Action	Действие
Avatar	Фото воплощение
awesome	потрясающий
brother	Брат
bit	Единица объема информация
beeline	Быть на линии
blog - blogger	Сетевой дневник
boy friend	Парень - ухажёр
baby	Малыш
Browser	Программа просмотра
Business	Фирма, предприятие
Ban	Запрет
Bless you	Благословляю вас
crazy	сумасшедший
Come on	приближаться
chat	болтать
Call	Звать звонить
Car	машина
Click	Щелкать
Cool	Классный крутой
Computer	Машина комп
Dance	Танцевать
Dangerous	Опасный

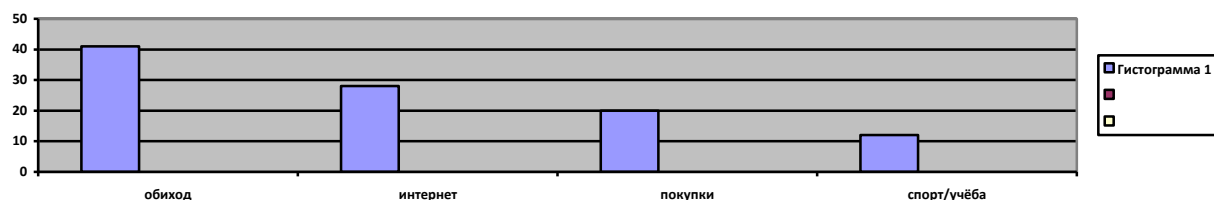
Diamond	Алмаз
Easy	Легко
English	Английский
Excellent	Отличный
Extreme	Крайнее проявление
Expert	Знаток
Enter	Входить
Faded	Обессиленный
Fake	Ложный
Father	Отец
Forever	Навсегда
Fast food	Быстрая еда
Freestyle	Свободный стиль
Fleshka	Накопитель
Gold	Золото
Google	Гуглить
Gamer-game	Игрок-игра
Glamour	Очаровательный
God	Бог
go	Идти
goodbye	До свидания
great	Великолепный
Hello	Здравствуй
Help	Помоги

Hotdog	Сосиска
Hand-made	Ручная работа
Horror	ужасный
Internet	Компьют. Сеть
I love you	Я люблю тебя
Ignore	Пренебречь
Kiss	поцеловать
Kinder	Детский
Killer	Наёмник
Key	Ключ
Leader	Вожак
Login	Имя входа
Let's go	Давай пошли
Like	Нравиться/ похожи
Lose	Потерять
Loser	Неудачник
Lazy	Ленивый
Man-men	Мужчина
May be	Может быть
Mass media	Средства мас. инф.
Meme	Мемы
Mother	Мама
Noob	Новичок
Nickname	Прозвище

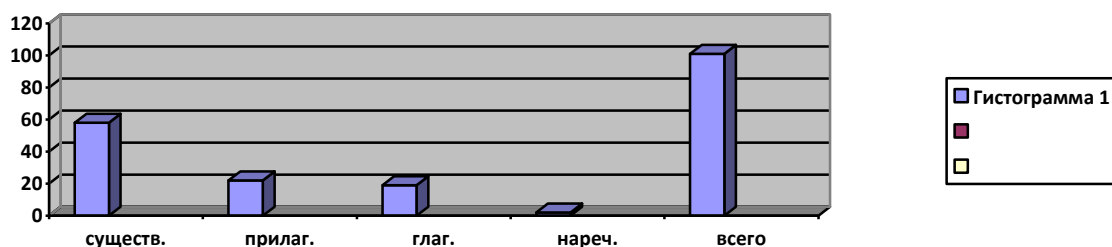
No comment	Без комментариев
Oh my God	О боже мой
O’K	Ладно
Overtime	сверхурочно
Online	В инете
Off line	Вне сети
Party	Вечеринка
Pizza	Пицца
People	Люди
Puzzle	Головоломка
Present	Подарок
Perfect	Совершенный
Please	Пожалуйста
Photoshop	Украшение фото
Queen	Королева
Rich	Богатый
Respect	уважение
Real-really	Действительный
Remix	Перемешивать
Selfie	Фотограф. себя
Super	Превосходный
Screenshot	Снимок экрана
Speech	Разговор
Shut up	Замолчи

Top	Верхний
Tag	Маркировать
Teenager	Подросток
Trend	Направление
User	Пользователь
Win	Выиграть
What's up	Что случилось
Yes/no	Да/нет

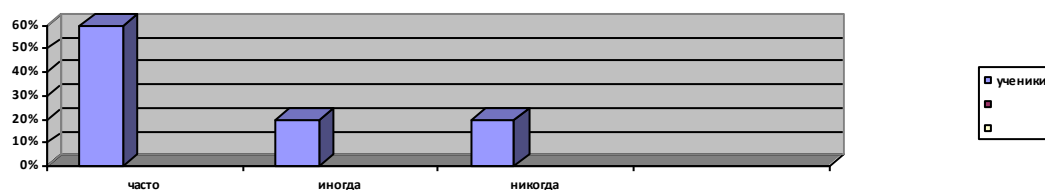
Приложение. Диаграмма сфер употребления англицизмов учениками



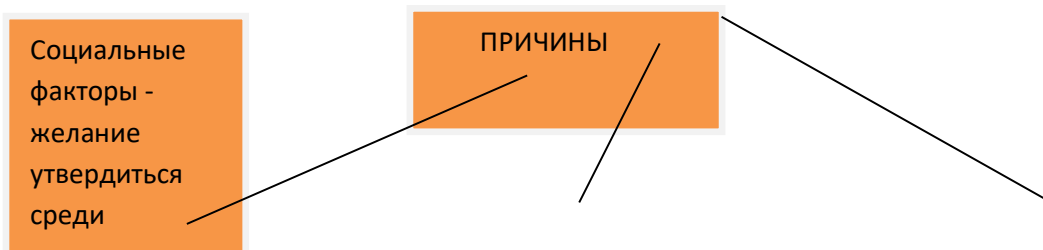
Приложение. Классификация англицизмов по морфологическому признаку



Приложение. Употребление англицизмов учащимися



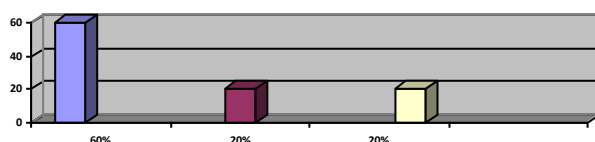
Приложение. Причины использования англицизмов



Чётко выразить своё
мнение

Англицизмы на
средствах
массовой
информации и
англицизмы
встречаются на
одеждах

Приложение. Почему вы используете англицизмы?



☐ чётко выразить свои мысли
☐ английские слова встречаются довольно часто на газетах и одежде
☐ употребление англицизмов это новый имидж

Приложение. Список англицизмов на одежде

A world without Internet is unimaginable	Нельзя вообразить	Quest	Квест
All things grow better with a Live Love Laugh	Всё растёт лучше с Жизнь Любовь Смех	Strong	Сильный
Fashion	Мода	Climb man	Мужчина преодолевающий
Every day	Каждый день	Superior quality	Высшее качество
Replay	Переиграть	Product with character	Продукт имеет характер
Russian ski boots	Русские лыжные ботинки	Hello	Здравствуй
Natural elements	Природные элементы	Kitten	котёнок
Women's - men's wear	Женская – мужская одежда	Instep	пошаговая

Designed clothes	Дизайнерская одежда	Air max	Максимальный воздух
Collection best	Лучшая коллекция	Paris	Париж
Casual clothes	Ежедневная одежда	Take me to the ocean	Возьми к океану
Your style	Твой стиль	Raise the same way	Расти одинаково
Change your perspective	Измени свои возможности	Silence speaks when words can't	Тишина говорит, когда слова не могут
To success to win health	Успех выиграть здоровье	Forever	навсегда
Your next hero	Твой следующий герой	Drive	Водить
Hand made	Ручная работа	Ready	Готов
Pacific ocean	Тихий океан	Special clothes	Спец. одежда
Star	Звезда	We are young	Мы молоды
Emotional artist	Эмоциональный артист/художник	To be the king	Быть королём
Drawing my future	Рисую моё будущее	Creativity is my weapon	Творчество моя слабость
Enjoy to the little things	Наслаждайся маленькими вещами	Don't bother	Не беспокой